

# VELUX®

Important information  
for the homeowner

Wichtiger Hinweis  
für den Hausbesitzer

Informations importantes  
pour le propriétaire

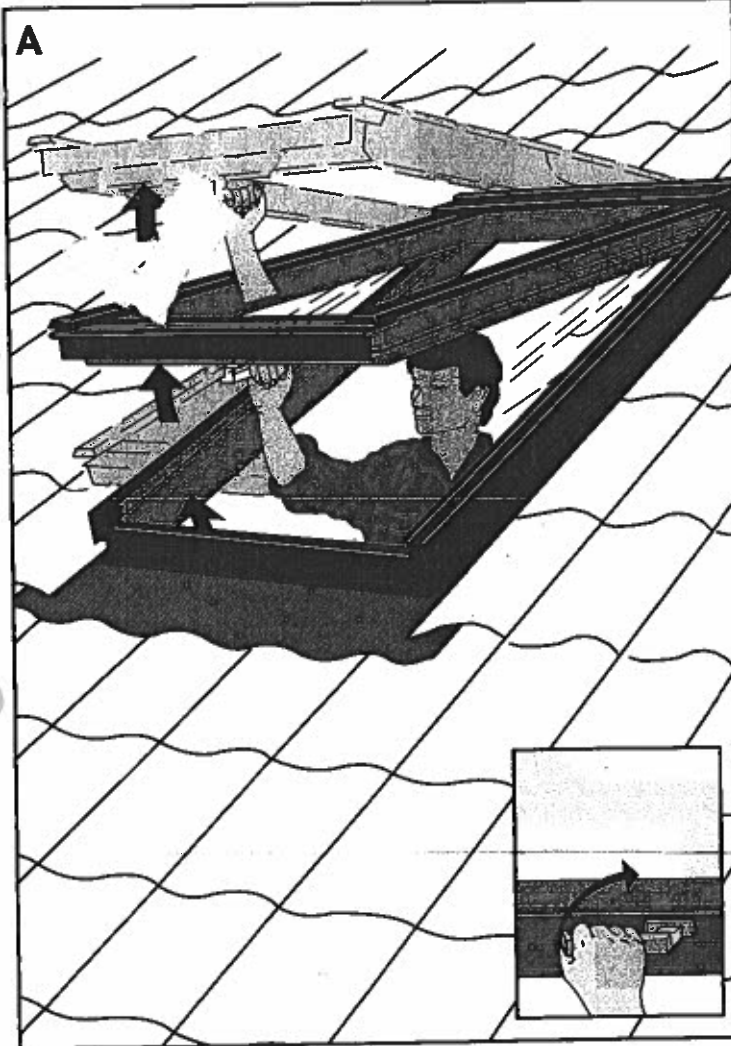
Vigtig information  
til husejeren

Belangrijke informatie  
voor de huiseigenaar

Informazioni importanti  
per il proprietario

Información importante  
para el propietario

# GPL



ENGLISH: Open window by turning handle to vertical position. The sash should be able to remain in any open position. If not, check that fittings and springs connect on both sides (see section B). If the sash still cannot remain in any open position, adjust springs (see section C).

DEUTSCH: Zum Öffnen des Fensters den Bedienunggriff senkrecht stellen. Der Flügel muss stufenlos in verschiedenen Öffnungs-Positionen stehen bleiben. Falls dies nicht der Fall ist, überprüfen Sie bitte, ob die Beschläge an beiden Seiten in die Federn einrasten (siehe Abschnitt B). Falls der Flügel noch immer nicht in unterschiedlichen Öffnungs-Positionen stehen bleibt, Federn justieren (siehe Abschnitt C).

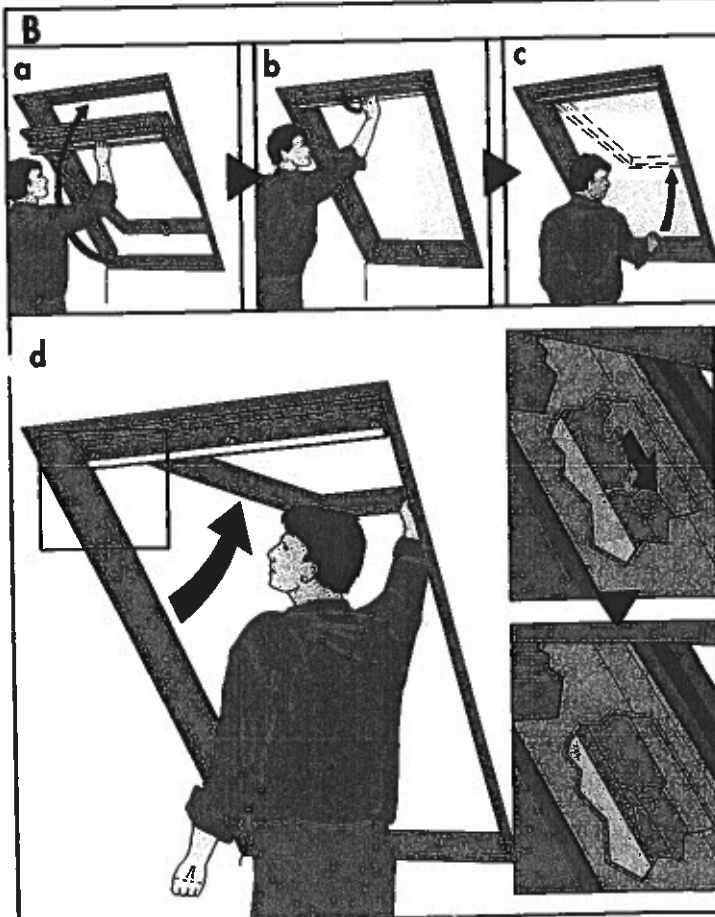
FRANÇAIS: La fenêtre s'ouvre en tournant la poignée basse en position verticale. Le cadre mobile doit pouvoir rester ouvert en toutes positions; dans le cas contraire, s'assurer que les ressorts et bras de projection se sont connectés (voir explication B). Si le cadre mobile ne peut cependant pas rester ouvert en toutes positions, régler les ressorts (voir explication C).

DANSK: Håndtaget drejes til lodret position, og vinduet åbnes. Vinduesrammen skal kunne stå åben i flere positioner. Kan den ikke det, kontrolleres det, om fjedre og beslag er koblet sammen i begge sider (se afsnit B). Kan vinduesrammen stadig ikke stå åben i flere positioner, justeres fjedrene (se afsnit C).

NEDERLANDS: Open het dakvenster door de bovenhandgreep in verticale positie te draaien. Het draaiend gedeelte moet traploos open kunnen blijven staan in elke gewenste stand. Zo niet, controleer dan of de veren en het beslag aan beide kanten in elkaar gaan/grijpen (zie sectie B). Indien het draaiend gedeelte nog niet in elke gewenste stand open blijft staan, stel dan de veren (zie sectie C).

ITALIANO: Aprire la finestra girando la maniglia in posizione verticale. Il battente deve poter restare aperto in qualsiasi posizione. In caso contrario, assicurarsi che le staffe e le molle siano agganciate alla ferramenta su entrambi i lati (vedere l'illustrazione B). Qualora il battente non rimanga aperto, regolare le molle (vedere l'illustrazione C).

ESPAÑOL: Abra la ventana girando la manilla hacia arriba. La ventana debería poder mantenerse abierta en cualquier posición, en caso contrario compruebe que los herrajes y los muelles de ambos lados se conectan (ver la figura B). Si la hoja no se mantiene abierta en cualquier posición, ajuste los muelles (ver figura C).



ENGLISH: **Connecting springs to fittings:** Close window using control bar (a, b). Then open window using handle on bottom of sash (c). Push sash outwards, ensuring that fittings and springs on both sides automatically connect (d).

DEUTSCH: **Kupplung von Federn mit Beschlägen:** Fenster mit der Griffleiste schließen (a, b), danach das Fenster mit dem Handgriff aufklappen (c), Flügel dabei nach oben drücken. Die Beschläge rasten dabei automatisch an beiden Seiten in die Federn ein (d).

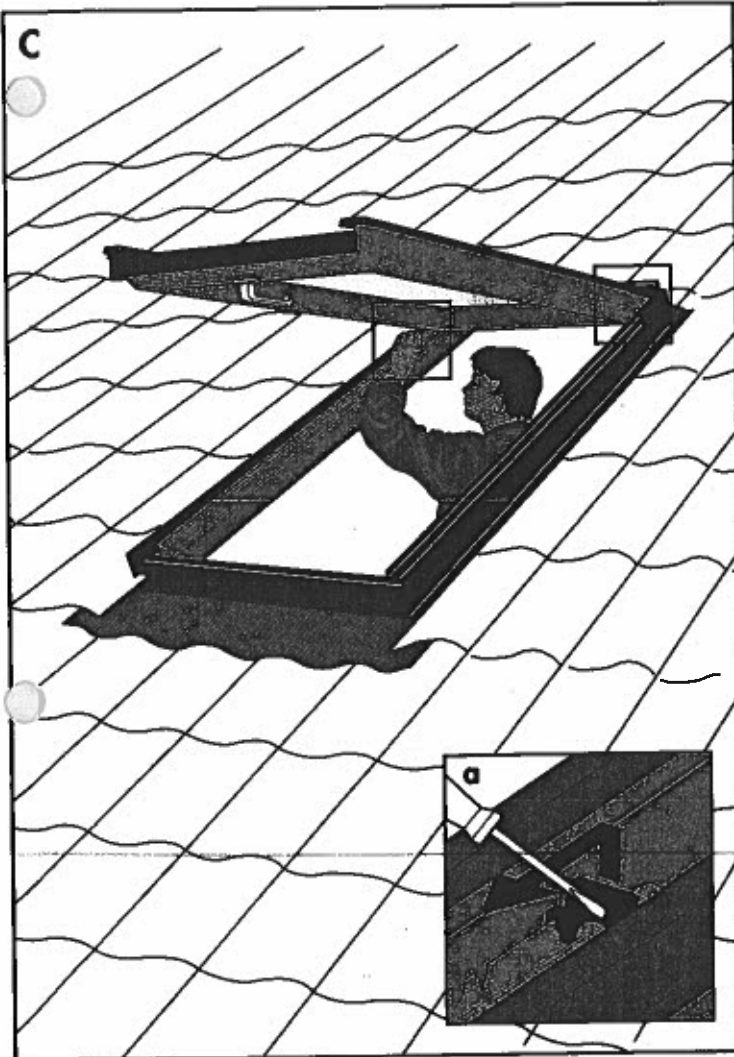
FRANÇAIS: **Armement des ressorts sur les bras de projection:** Fermer la fenêtre en rotation en utilisant la barre de manoeuvre (a, b) puis l'ouvrir en projection à l'aide de la poignée basse (c). Pousser vers le haut le cadre mobile. S'assurer que les ressorts et bras de projection se sont automatiquement connectés (d).

DANSK: **Sammenkobling af fjedre og beslag:** Vinduet lukkes med gribeliste (a, b). Derefter åbnes det ved hjælp af håndtaget forneden (c). Rammen presses opad, og det kontrolleres, at beslag og fjedre sammenkobles automatisk i begge sider (d).

NEDERLANDS: **De veren in het beslag haken:** Sluit het draaiend gedeelte aan de bovenzijde met de ventilatieklep (a, b). Open het venster aan de onderzijde met de handgreep (c) en druk het draaiend gedeelte zover mogelijk naar buiten, totdat de veren en het beslag aan beide kanten automatisch in elkaar gaan/grijpen (d).

ITALIANO: **Aggancio delle molle alla ferramenta:** Chiudere la finestra usando la barra di manovra (a, b). Aprire, quindi, il battente usando la maniglia inferiore (c). Spingere il battente in alto, assicurandosi che le molle si aggancino alla ferramenta automaticamente su entrambi i lati (d).

ESPAÑOL: **Conexión de los muelles a los herrajes:** Cierre la ventana utilizando la barra de maniobra (a, b). Luego abra la ventana utilizando la manilla de la parte inferior de la hoja (c). Empuje la hoja hacia fuera, asegurándose de que los herrajes y los muelles de ambos lados se conectan automáticamente (d).

**C**

**ENGLISH: Adjusting springs (only if the sash cannot remain in any open position):**  
 Position plate in the notch where the sash can remain in any open position (a). This depends on the roof pitch (b). Test that the sash can remain in any open position.

**DEUTSCH: Federjustierung (nur falls der Flügel nicht in verschiedenen Öffnungs-Positionen stehen bleibt):**  
 Federplatte in die richtige, der vorhandenen Dachneigung (b) entsprechende Rastung einsetzen (a). Überprüfen Sie es, bis der Flügel in verschiedenen Öffnungs-Positionen stehen bleiben.

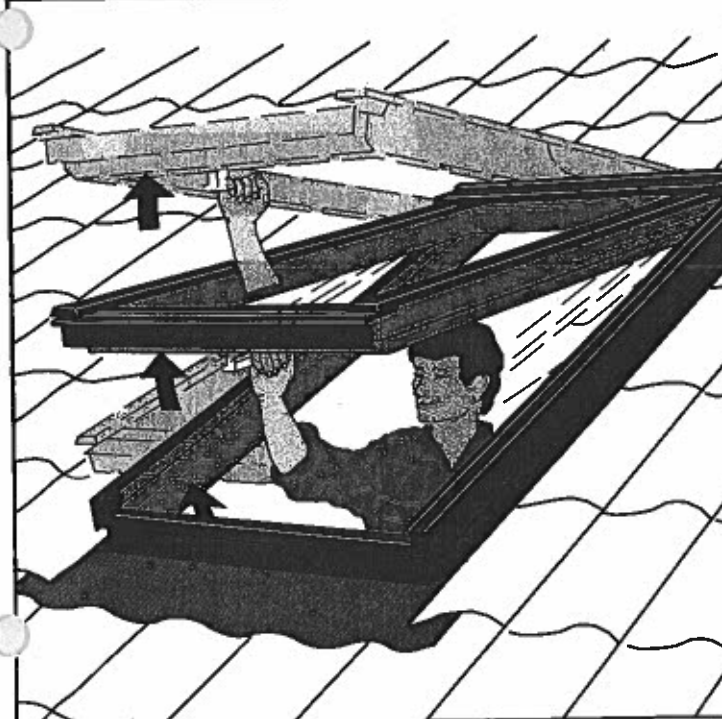
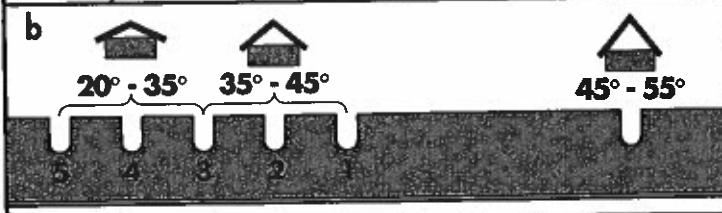
**FRANÇAIS : Réglage des ressorts (seulement si le cadre mobile ne peut pas rester ouvert en toutes positions) :**  
 Placer le cavalier dans les encoches permettant au cadre mobile d'être stable sur les positions intermédiaires (a). Ce positionnement est fonction de la pente du toit (b). Vérifier que le cadre mobile reste stable quelle que soit la position d'ouverture.

**DANSK: Fjederjustering (kun hvis vinduesrammen ikke kan stå åben i flere positioner):**  
 Pladen sættes i det hak, hvor rammen kan stå åben i flere positioner (a). Dette afhænger af taghældningen (b). Afpøv, om vinduesrammen kan stå åben i flere positioner.

**NEDERLANDS: Het stellen van de veren (enkel indien het draaiend gedeelte niet in elke gewenste positie open blijft staan):**  
 Breng het plaatje zodanig in de inkepingen aan, zodat het draaiend gedeelte traploos in elke gewenste positie open blijft staan (a). Dit is afhankelijk van de betreffende dakhelling (b). Probeer nu of het draaiend gedeelte in elke gewenste positie open blijft staan.

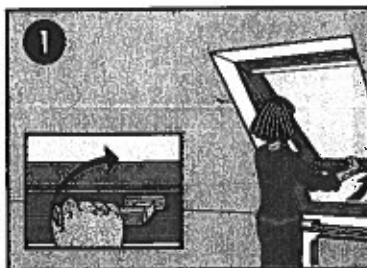
**ITALIANO: Regolazione delle molle (solo qualora il battente non rimanga aperto):**  
 Posizionare il gancio nell'incavo in modo tale che il battente possa rimanere aperto in qualsiasi posizione (a), tenendo in considerazione la pendenza del tetto (b). Verificare che il battente mantenga le posizioni di apertura desiderate.

**ESPAÑOL: Ajuste de los muelles (sólo si la hoja no se mantiene abierta en ninguna posición):**  
 Coloque la placa en la ranura correspondiente (a) a la inclinación del tejado (b). Compruebe que la hoja se mantenga en cualquier posición.





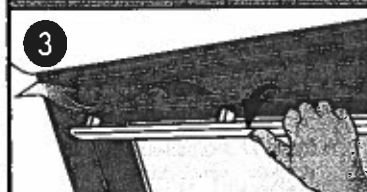
## FRANÇAIS



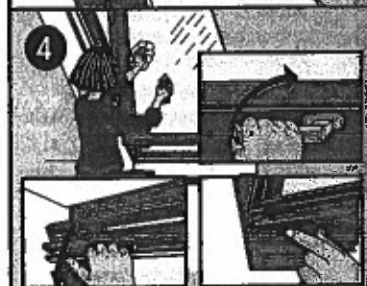
**Ouverture et fermeture de la fenêtre**  
La fenêtre s'ouvre en tournant la poignée basse en position verticale. (Schéma 1). Le cadre mobile doit pouvoir rester ouvert en toutes positions ; dans le cas contraire, voir explication A.  
Si la fenêtre s'ouvre plus que souhaité, l'angle d'ouverture peut être réduit. Des limiteurs d'ouverture VELUX ZZZ 164 sont disponibles.  
NB : Ne pas installer de limiteurs d'ouverture sur des fenêtres utilisées en "sorties de secours".



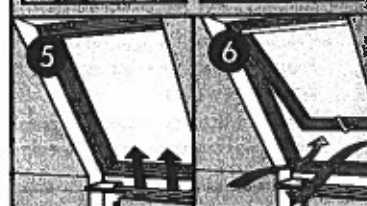
**Position de ventilation**  
La poignée permet de bloquer l'ouvrant dans une position d'aération. (Schéma 2).



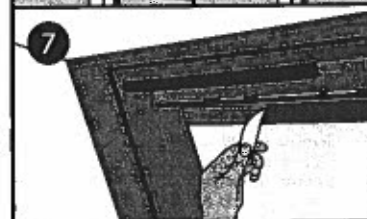
**Ventilation : obturateur et filtre**  
Le renouvellement d'air peut être assuré même fenêtre fermée : tirer légèrement la barre de manoeuvre pour ouvrir l'obturateur de ventilation. La fenêtre reste verrouillée, et un filtre arrête les insectes, la poussière et la neige poudreuse. (Schéma 3).



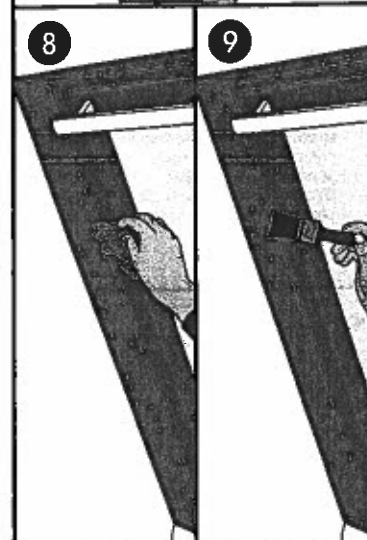
**Nettoyage de la fenêtre**  
Tourner la poignée basse en position verticale. Tirer la barre de manoeuvre vers le bas et retourner complètement l'ouvrant (180°). Les loqueteaux latéraux engagés dans les gâches inférieures du cadre fixe permettent de bloquer le cadre mobile dans cette position. L'utilisateur a de ce fait les deux mains libres pour nettoyer la face extérieure du double vitrage isolant. (Schéma 4).



**Comment éviter la condensation**  
Dans les pièces humides, une condensation tend à se former sur la face interne du double vitrage isolant. Ce phénomène peut être évité en plaçant un radiateur sous la fenêtre et/ou en aérant régulièrement la pièce. (Schémas 5-6).



**Nettoyage du filtre d'air**  
Le filtre peut être retiré facilement et nettoyé avec un détergent ménager ordinaire. Retourner l'ouvrant en position de nettoyage et dégager le filtre de son rail rapport. (Des filtres de remplacement peuvent être commandés auprès des Distributeurs VELUX). (Schéma 7).



**Entretien du bois**  
Fenêtres prévernies (TOPfinish) et crélaquées (PAINTfinish)  
Le bois a reçu en usine un traitement et une couche de finition et peut être nettoyé à l'aide d'eau et de savon. Le bois doit recevoir un entretien du traitement (produit de préservation) tous les quatre ans au minimum et lorsque de besoin. Les fenêtres exposées à une forte chaleur, à des insolationnements importants et/ou situées dans des pièces très humides (ex : cuisines ou salles de bains) doivent recevoir cet entretien au moins tous les deux ans.  
Entretien de la surface de finition : retirer le traitement (vernis ou peinture). S'assurer que la surface est propre et sèche et mettre un primaire sur le bois. Après séchage appliquer une couche de vernis/peinture acrylique à base eau (bien suivre les prescriptions du fabricant). Appliquer les mêmes recommandations aux endroits où le vernis/peinture a pu être endommagé. (Schémas 8-9).



**Nettoyage du raccordement d'étanchéité**  
Feuilles et débris végétaux doivent être enlevés au-dessus de la fenêtre et dans les couloirs latéraux du raccordement, au moins une fois par an pour permettre à l'eau de pluie de s'écouler librement.

## DANSK

**Åbning og lukning af vinduet**  
Håndtaget drejes til lodret position, og vinduet åbnes. (Ill. 1). Vinduesrammen skal kunne stå åben i flere positioner. Kan den ikke det, se afsnit A.  
Hvis vinduet åbner mere end ønsket, kan åbningsvinklen begrænses. Kontakt VELUX for bestilling af åbningsbegrænsere ZZZ 164.  
NB: Åbningsbegrænseren må ikke monteres i vinduer, der anvendes som nødudgang.

**Ventilationsstilling**  
Vinduet kan fastgøres i ventilationsstilling ved hjælp af håndtaget. (Ill. 2).

**Ventilationsklap med luftfilter**  
Frisk luft ved lukket vindue: Ved et let træk i gribelisten foroven åbnes ventilationsklappen, hvorved der kommer frisk luft gennem det indbyggede luftfilter. Vinduet forbliver låst, og insekter, støv og fygasse trænger ikke ind. (Ill. 3).

**Pudsning af vinduet**  
Håndtaget drejes til lodret position. Der træktes i gribelisten, og vinduesrammen svinges helt rundt. Rammen kan fastholdes ved at skubbe rigt med ud i beslagene nedent på sidearmen, således at pudsning kan foregå med begge hænder frit. (Ill. 4).

**Undgå kondens på vinduet**  
I rum med høj luftfugtighed kan der dannes kondens på indersiden af isoleringsruden. Dette kan forebygges ved dels at placere en radiator under vinduet, dels at sørge for hyppigere udluftning af rummet. (Ill. 5-6).

**Rengøring af luftfilter**  
Luftfilteret kan toges ud og vaskes i almindelige rengøringsmidler. Vinduet drejes til pudsstilling, og filteret toges ud af filter-skinne. (Nyt filterstøt kan rekvireres hos VELUX). (Ill. 7).

**Vedligeholdelse af træ**  
Lakerede (TOPfinish) og malede vinduer (PAINTfinish)  
Træet er imprægneret og færdigbehandlet fra fabrikken og kan rengøres med vand og sæbe. Træet skal efterbehandles mindst hvert fjerde år og i øvrigt ved behov. Vinduer udsat for stærk varme, stærkt sollys og/eller særlig høj luftfugtighed (f.eks. i køkken eller badeværelse) skal dog efterbehandles mindst hvert andet år. Efterbehandling: Overfladebehandling (lak eller maling) fjernes, og den plane, rengjorte og tørre overflade grundes og lakeres/males med vandbaseret akryllak/-maling (følg i øvrigt producentens anvisninger). Hvis lakken/malingen får skader, bruges samme behandling på de berørte områder. (Ill. 8-9).

**Rengøring af inddækning**  
Inddækningen rundt om vinduet bør renses for blade og lignende én gang om året, så regnvandet har frit afløb. (Ill. 10).

## NEDERLANDS

**Openen en sluiten van het raam**  
Open het dakvenster door de bovenhandgreep in verticale positie te draaien. (Fig. 1). Het draaiend gedeelte moet traploos open kunnen blijven staan in elke gewenste stand, zo niet zie dan sectie A. Mocht het venster verder open gaan dan gewenst, dan kan er een openingsbegrenzer worden aangebracht. De openingsbegrenzer ZZZ 164 is verkrijgbaar bij VELUX.  
NB: Monteer de openingsbegrenzer niet in dakvensters die als een onderdeel van een nooduitgang dienst doen.

**Ventilatiestand**  
De onderhandgreep maakt het mogelijk dat het raam in de ventilatiestand vergrendeld kan worden. (Fig. 2).

**Gebruik van de ventilatieklep**  
Frisse lucht, zelfs als het raam gesloten is. Trek zachties aan de bedieningsgreep zodat deze in de eerste stand open staat. Het raam is nog gesloten, maar frisse lucht kan de kamer binnen komen door de ingebouwde luchtfilter, die insecten, stof en stufstneeuw buiten houdt. (Fig. 3).

**Schoonmaken van het raam**  
Draai de handgreep in verticale positie. Trek de bedieningsgreep naar beneden en draai het raam 180°. Het raam kan vergrendeld worden door de twee vergrendelingschroeven, links en rechts, in de busjes te plaatsen die aan de zijkant onderaan het frame zitten. Deze veiligheidsvoorziening zorgt ervoor dat beide handen vrij zijn voor het schoonmaken. (Fig. 4).

**Beperken van condensvorming**  
Met name in ruimtes met een hoge luchtvochtigheid kan condens ontstaan aan de interieurzijde van het glaselement. Dit kan beperkt worden door een radiator onder het venster te plaatsen en door de ruimte goed en regelmatig te ventileren. (Fig. 5-6).

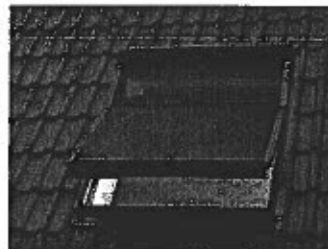
**Schoonmaken van het luchtfilter**  
Het luchtfilter kan verwijderd worden en met gewone schoonmaakmiddelen gereinigd worden. Draai en vergrendel het draaiend gedeelte in de schoonmaakstand zoals afgebeeld in fig. 4 en verwijder het filter uit de filterrails. (Nieuw filterstøt kan de VELUX handelaar bij Bestellen's (fig. 7) worden aangevraagd).

**Onderhoud van het hout**  
Blank afgelakte (TOPfinish) of geschilderde dakvensters (PAINTfinish)  
Het hout is in de fabriek geïmpregneerd en is afgewerkt met een beschermende laklaag of verf. Het hout kan worden schoongemaakt met een gewoon schoonmaakmiddel. Het hout dient minimaal om de 4 jaar opnieuw te worden behandeld. Dakvensters blootgesteld aan hoge temperaturen, sterk zonlicht en/of in ruimten met een hoge luchtvochtigheidsgraad (b.v. keukens en badkamers) dienen minimaal elke 2 jaar te worden behandeld.  
Wanneer nodig dient u dit natuurlijk te herhalen. Oppervlakteonderhoud: Verwijder de bovenste laag (lak of verf). Zorg ervoor dat de oppervlakte schoon en droog is. Breng een laag primer aan op het hout. Wanneer de primer droog is, brengt u vervolgens een beschermende laag aan van acryllak/acrylverf (op waterbasis). Volg altijd de aanwijzingen van de fabrikant. Volg dezelfde methode al er beschadigingen aan de laklaag of verf zijn. Het dakvenster hersteld moet worden. (Fig. 8-9).

**Schoonmaken van de gootstukken**  
Bladeren en ander vuil moeten minstens één keer per jaar uit het gootstuk rond het dakvenster verwijderd worden zodat het regenwater altijd goed afgevoerd kan worden. (Fig. 10).



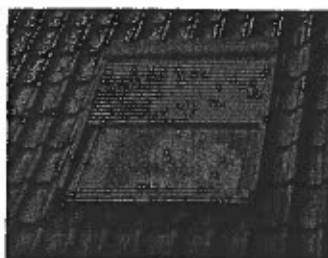
- Koller blind
- Rollo
- Store rideau
- Rullegardin
- Rolgordijn
- Tenda rotolante
- Cortina enrollable



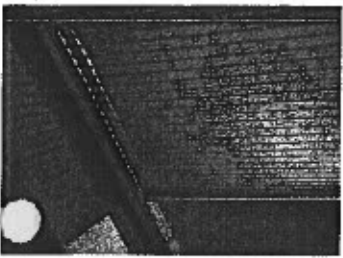
- Awning blind
- Markise
- Store extérieur
- Markisette
- Buitenzonwering
- Tenda per esterno
- Toldillo



- Venetian blind
- Jalousette/Jalousie
- Store vénitien
- Persienne
- Jaloezie
- Tenda alla veneziana
- Celosia veneciana



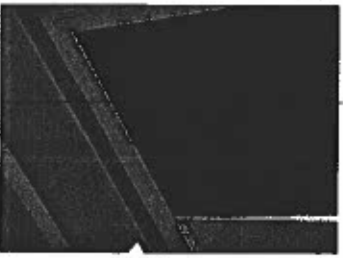
- Roller shutter
- Rollladen
- Volet roulant
- Rulleskodde
- Rolluik
- Persiana avvolgibile
- Persiana exterior



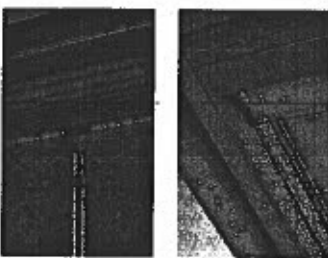
- Pleated blind
- Falstore
- Store plissé
- Plisségardin
- Gepulseerd gordijn
- Tenda plissetata
- Cortina plisada



- Electrical and manual controls for windows, blinds and roller shutters
- Elektrische und manuelle Bedienung von Fenstern, Dekoration und Sonnenschutz plus Rollläden
- Commandes manuelles et électriques pour fenêtres, stores et volets
- Elektrisk og manuel betjening af vinduer, dekoration og solafskærmning samt rulleskodder



- Blackout blind
- Verdunklungs-Rollo
- Store d'occultation
- Mørklægningsgardin
- Verduisteringsgardijn
- Tenda oscurante
- Cortina de oscurecimiento



- Elektrische en handbediende bedieningsystemen voor dakvensters, raamdecoratie, buitenzonweringen en rolluiken
- Comandi elettrici e manuali per finestre, tende interne ed esterne e persiane avvolgibili
- Mandos eléctricos y manuales para ventanas, cortinas y persianas exteriores



• Ihr VELUX Dachflächenfenster ist für die Montage von original VELUX Dekorations- und Sonnenschutzprodukten, Rollläden und elektrischen Produkten vorbereitet. Bei Bestellung: Fenstertyp und -größe (siehe Typenschild auf Flügel-Oberteil) angeben. VELUX Service  
Im Falle eines Schadens oder bei sonstiger Beschädigung des Fensters steht Ihnen VELUX zur Verfügung: Unsere Service-Techniker führen jeden Auftrag schnell und sachgerecht aus.

• Deres VELUX ovenlysvindue er forberedt til monterig af originale VELUX dekorations- og solafskærmingsprodukter, rulleskodder og elektriske produkter. Ved bestilling: Oplys vinduestype og størrelse (se typeskilt på overramme). VELUX service  
Hvis uheldet er ude, eller vinduet på anden måde bliver beskadiget, kan De kontakte VELUX. Vore monterer udbedrer skader hurtigt og professionelt.

• La Vostra finestra per tetti VELUX è predisposta per l'installazione delle tende, delle persiane avvolgibili e dei prodotti elettrici originali VELUX. Nell'ordinare, indicare il modello e la misura della finestra (vedere targhetta di identificazione posta sulla parte superiore del battente). Servizio VELUX  
Qualora sorgessero problemi con i nostri prodotti, contattare la VELUX Italia. Il nostro Servizio Assistenza provvederà alla riparazione in tempi brevi e con professionalità.



• Your VELUX Roof Window is prepared for fitting of genuine VELUX blinds, roller shutters and electric products. When ordering, state window type and size (see data plate on top sash). VELUX service

In case of damage or any other concerns with the window please contact VELUX. Our service engineers will attend to the problem quickly, professionally and efficiently.

• Votre fenêtre de toit est prééquipée pour recevoir les stores, les volets roulants et les motorisations de marque VELUX. Pour toute commande, préciser le type et le code dimensionnel de la fenêtre (se référer à la plaque d'identité située sur la partie haute de l'ouvrant). Service Après-Vente VELUX  
Si la fenêtre a été endommagée ou dans le cas d'un problème spécifique, prenez contact avec VELUX. Nos techniciens pourront effectuer toute remise en état avec rapidité et professionnalisme.

• Uw VELUX dakvenster is voorbereid voor het plaatsen van originele VELUX raamdecoratie, buitenzonweringen, rolluiken en elektrische systemen. Bij bestellingen dient u het dakvenstertype en de maatcodering te vermelden (zie het typeplaatje op het draoiend gedeelte). VELUX servicedienst  
In geval van schade aan het dakvenster kunt u contact opnemen met VELUX. Onze monteurs zullen dan de schade snel en op een professionele manier trachten te herstellen.

• Su ventana VELUX para tejados viene preparada para la colocación de cortinas, persianas exteriores y accesorios eléctricos originales VELUX. Al hacer su pedido, indique modelo y tamaño de su ventana (vea la placa en la parte superior de la hoja). Servicio Técnico VELUX  
En caso de duda, anomalía o daños, contacte con VELUX, su Servicio Técnico le dará la solución.

A: VELUX Österreich GmbH  
☎ 02245/32 3 50  
AUS: VELUX (AUSTRALIA) PTY. LTD.  
☎ (02) 9550 3288  
B: VELUX Belgium  
☎ (010) 42.09.09  
BG: VELUX BULGARIA EOOD  
☎ 02/955 99 30  
BH: VELUX KROVNI PROZORI d.o.o.  
☎ 033/626 493, 626 494  
CDN: VELUX Canada Inc.  
☎ 1 800 88-VELUX (888-3589)  
CH: VELUX (SCHWEIZ) AG  
☎ 062/289 44 44  
CHN: VELUX (CHINA) CO., Ltd.  
☎ 0316-607 27 27  
CZ: VELUX ČR, s.r.o.  
☎ (05) 45 21 42 50  
D: VELUX Deutschland GmbH  
☎ 0180-333 33 99

DK: VELUX Danmark A/S  
☎ 45 16 45 16  
E: VELUX Spain S.A.  
☎ 91 353 00 90  
EST: VELUX EESTI OÜ  
☎ (2) 601 10 46  
F: VELUX France  
☎ N° Azur 0 810 110 102  
FIN: VELUX Suomi Oy  
☎ 09-887 0520  
GB: THE VELUX COMPANY LTD.  
☎ 01 592 778 250  
H: VELUX MAGYARORSZÁG  
☎ (06/1) 436 05 20  
HR: VELUX HRVATSKA d.o.o.  
☎ 01/622 12 12  
I: VELUX Italia s.p.a.  
☎ 045/6173666  
IRL: THE VELUX COMPANY LTD.  
☎ (01) 848 8775

J: VELUX JAPAN LTD.  
☎ 03-3478-8141  
IV: VELUX JUMTA LOGI SIA  
☎ 75 48 993  
IT: UAB VELUX STOGO LANGAI  
☎ (8-22) 709101  
N: VELUX Norge AS  
☎ 22 51 06 00  
NL: VELUX NEDERLAND B.V.  
☎ 030 - 6 629 629  
NZ: VELUX NEW ZEALAND LTD.  
☎ 09-6344 126  
P: VELUX A/S, Sucursal em Portugal  
☎ 21 847 94 01  
PL: VELUX-POLSKA Sp. z o.o.  
☎ (22) 337 70 70  
RA: VELUX ARGENTINA S.A.  
☎ 0 114 711 5666  
RCH: VELUX CHILE LTDA.  
☎ 231.18.24

RO: VELUX FERESTRE DE MANSARDA ROMANIA s.r.l.  
☎ 068 42 55 77 / 42 56 00  
RUS: VELUX ROSSIA ZAO  
☎ (095) 737 75 20  
S: VELUX Svenska AB  
☎ 042/144450  
SK: VELUX SLOVENSKO, s.r.o.  
☎ (02) 6531 6977  
SLO: VELUX SLOVENIJA d.o.o.  
☎ 01 721 68 00  
USA: VELUX America Inc.  
☎ 1-800-88-VELUX  
YU: VELUX JUGOSLAVIJA d.o.o.  
☎ 11 367 0468

www.VELUX.com

Directions for use for roof window GPL. Order no. VAS 450597-0302

©1999, 2002 VELUX Group  
©VELUX and the VELUX logo are registered trademarks used under licence by the VELUX Group

# VELUX®

Important information  
for the homeowner

Wichtiger Hinweis  
für den Hausbesitzer

Informations importantes  
pour le propriétaire

Vigtig information  
til husejerne

Belangrijke informatie  
voor de huiseigenaar

Informazioni importanti  
per il proprietario

Información importante  
para el propietario

## GGL

VAS 450595-0202



## DANSK

### Ventilationsklap med luftfilter

Frisk luft ved lukket vindue: Ved et let træk i gribelisten foroven åbnes ventilationsklappen, hvorved der kommer frisk luft gennem det indbyggede luftfilter. Vinduet forbliver låst, og insekter, støv og fygesne trænger ikke ind. (Ill. 1).

### Åbning og lukning af vinduet

Ved yderligere træk i gribelisten åbnes vinduet. Vindbesrammen kan blive stående åben i flere positioner. Når vinduet ønskes lukket, svinges vinduesrammen opad. Vinduet låses ved at lukke ventilationsklappen. (Ill. 2).

### Ventilationsstilling

Med den indbyggede skudrigel kan vinduet fastholdes i åben position. Riglen befinder sig øverst til venstre på vinduet og skubbes ind i bøsningen øverst på sidekarmen. (Ill. 3).

### Pudsning af ruden

Ved pudsning af det udvendige glas drejes vinduesrammen halvt rundt til stop. Rammen kan sikres ved at skubbe riglen ud i bøsningen nedest på sidekarmen, således at pudsning kan foregå med begge hænder frie. (Ill. 4).

### Undgå kondens på vinduet

I rum med høj luftfugtighed kan der dannes kondens på indersiden af isoleringsruden. Dette kan forebygges ved dels at placere en radiator under vinduet, dels at sørge for hyppigere udluftning af rummet. (Ill. 5-6).

### Rengøring af luftfilter

Luftfilteret kan fjernes ud og vaskes i almindelige rengøringsmidler. Vinduet drejes til pudsstilling, og filteret tages ud af filterkassen. (Nyt filterstof kan rekvireres hos VELUX.) (Ill. 7).

### Vedligeholdelse af træ

#### Lakerede (TOPfinish) og malte vinduer (PAINTfinish)

Træet er imprægneret og færdigbehandlet fra fabrikken og kan rengøres med vand og sæbe. Træet skal efterbehandles mindst hvert fjerde år og i øvrigt ved behov. Vinduer udsat for stærk varme, stærkt sollys og/eller særlig høj luftfugtighed (f.eks. i køkken eller badeværelse) skal dog efterbehandles mindst hvert andet år. Efterbehandling: Overfladebehandlingen (lak eller maling) fjernes, og den plane, rengjorte og tørre overflade grundes og lakeres/males med vandbaseret akryllak/maling (fålg i øvrigt producentens anvisninger). Hvis lakken/malingen får skader, bruges samme behandling på de berørte områder. (Ill. 8-9).

### Rengøring af inddækning

Inddækningen rundt om vinduet bør rengøres for blade og lignende én gang om året, så regnvandet har frit afbøb. (Ill. 10).

## NEDERLANDS

### Gebruik van de ventilatieklep

Frisse lucht, zelfs als het raam gesloten is: Trek zachtjes aan de bedieningsgreep zodat deze in de eerste stand open staat. Het raam is nog gesloten, maar frisse lucht kan de kamer binnen komen door de ingebouwde luchtfilter, die insecten, stof en stuifneeuw buiten houdt. (Fig. 1).

### Openen en sluiten van het raam

Trek de ventilatieklep naar beneden, bij de tweede stand kan het raam geopend worden. Het draaiend gedeelte zal in verschillende standen blijven staan, d.n.v. verzet in de scharnieren. Sluit het raam door het draaiend gedeelte omhoog te duwen en de ventilatieklep weer zover mogelijk te sluiten. (Fig. 2).

### Ventilatiestand

De ingebouwde vergrendelingschuif maakt het mogelijk om het raam in open positie te vergrendelen. Deze vergrendelingschuif zit links boven op het raam achter de ventilatieklep en schuift in het busje welke boven aan het frame zit. (Fig. 3).

### Schoonmaken van het glas

Om de buitenzijde van het glas schoon te maken, kun u het raam 180° roteren. Het draaiend gedeelte kan aan de onderzijde worden vastgezet door de vergrendelingschuif in het busje dat aan de onderzijde van het frame zit, te schuiven zodat u beide handen vrij hebt om het raam schoon te maken. (Fig. 4).

### Beperken van condensvorming

Met name in ruimtes met een hoge luchtvochtigheid kan condens ontstaan aan de interieurzijde van het glaselement. Dit kan beperkt worden door een radiator onder het venster te plaatsen en door de ruimte goed en regelmatig te ventileren. (Fig. 5-6).

### Schoonmaken van het luchtfilter

Het luchtfilter kan verwijderd worden en met gewone schoonmaakmiddelen gereinigd worden. Draaien verandert het draaiend gedeelte in de schoonmaakstand zoals afgebeeld in fig. 4 en verwijder het filter uit de filterkast. (Nieuwe filter zijn bij de VELUX handelaars te bestellen.) (Fig. 7).

### Onderhoud van het hout

#### Blank afgelakte (TOPfinish) of geschilderde dakvensters (PAINTfinish)

Het hout is in de fabriek geïmpregneerd en is afgewerkt met een beschermende laklaag of verflaag. Het hout kan worden schoongemaakt met een gewoon schoonmaakmiddel. Het hout dient minimaal om de 4 jaar opnieuw te worden behandeld. Dakvensters blootgesteld aan hoge temperaturen, sterk zonlicht en/of in ruimten met een hoge luchtvochtigheidsgraad (b.v. keukens en badkamers) dienen minimaal elke 2 jaar te worden behandeld. Wanneer nodig dient u dit natuurlijk vaker te herhalen. Oppervlakteonderhoud: Verwijder de bovenste laag (lak of verf). Zorg ervoor dat de oppervlakte schoon en droog is. Breng een laag primer aan op het hout. Wanneer de primer droog is, brengt u vervolgens een beschermende laag aan van acryllak/acrylverf (op waterbasis). Volg altijd de aanwijzingen van de fabrikant. Volg dezelfde methode als er beschadigingen aan de laklaag of verflaag van het dakvenster hersteld moeten worden. (Fig. 8-9).

### Schoonmaken van de gootstukken

Bladen en ander vuil moeten minstens één keer per jaar uit het gootstuk rondom het dakvenster verwijderd worden zodat het regenwater altijd goed afgevoerd kan worden. (Fig. 10).

## ITALIANO

### Aletta di ventilazione con filtro

Aria fresca anche quando la finestra chiusa: tirare la barra di manovra fin al primo scatto per aprire l'aletta di ventilazione. La finestra resta chiusa ma aria fresca potrà entrare attraverso il filtro che trattiene insetti, polvere, neve, ecc. (Fig. 1).

### Aprire e chiudere la finestra

Per aprire la finestra tirare la barra di manovra fino al secondo scatto. Il battente resterà aperto in diverse posizioni. Per chiudere la finestra spingere il battente verso l'alto agendo sulla barra finché l'aletta di ventilazione sarà completamente chiusa. (Fig. 2).

### Posizione di ventilazione

Un chiavistello Vi permette di fissare il battente leggermente aperto. Il chiavistello è collocato sulla parte superiore sinistra del battente dietro la barra di manovra e va a bloccarsi nella boccia sul telaio. (Fig. 3).

### Pulizia del vetro

Per pulire la superficie esterna del vetro ruotare il battente di 180°. Il battente una volta ruotato, può essere bloccato chiavistello nella boccia interna del telaio in questo modo avrete le mani libere per la pulizia. (Fig. 4).

### Minimizzare i fenomeni di condensa

Nelle stanze con un elevato grado di umidità possono verificarsi fenomeni di condensa sul vetro interno. Questo può essere minimizzato installando il radiatore sotto la finestra ed arieggiando la stanza frequentemente ma per brevi periodi. (Fig. 5-6).

### Pulizia del filtro per l'aria

Il filtro per l'aria può essere tolto e lavato con qualsiasi detersivo. Ruotare la finestra nella posizione di pulizia (descritta al punto 4), e togliere il filtro. (Nuovi filtri si possono ordinare alla VELUX Italia.) (Fig. 7).

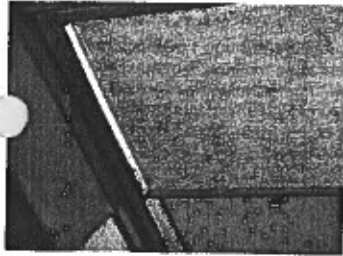
### Manutenzione del legno

#### Finestre preverniciate (TOPfinish) e colorate (PAINTfinish)

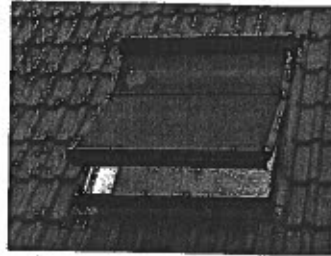
Al legno viene applicato in fase di produzione un trattamento di base fungicida ed una vernice di finitura. Può essere pulita con un panno morbido. Dovrà ricevere trattamenti ulteriori almeno ogni quattro anni e ogniqualvolta si renda necessario. Le finestre esposte a forte calore, elevata insolazione e/o con elevati livelli di umidità (ad es. cucine o bagni) dovranno comunque ricevere un trattamento almeno ogni 2 anni. Trattamento della superficie: carteggiare la vernice di finitura (vernice o colore). Assicurarsi che la superficie sia pulita e asciutta prima di applicare il primer al legno. Una volta asciutto, applicare uno strato di vernice/colore acrilico a base d'acqua (sempre seguendo le istruzioni del produttore). Applicare la stessa procedura alle zone interessate qualora la vernice o il colore siano danneggiati. (Fig. 8-9).

### Pulizia del raccordo

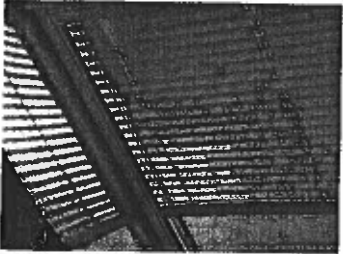
Librare il raccordo da foglie e detriti almeno una volta all'anno per permettere il deflusso dell'acqua. (Fig. 10).



- Roller blind
- Rollo
- Store rideau
- Rullegardin
- Rolgordijn
- Tenda rotolante
- Cortina enrollable



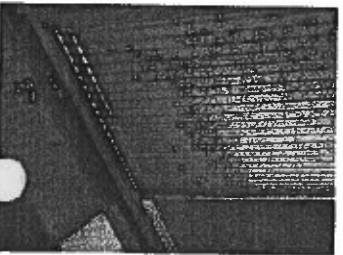
- Awning blind
- Markise
- Store extérieur
- Markisette
- Buitenzonwering
- Tenda per esterno
- Toldillo



- Venetian blind
- Jalousette/Jalousie
- Store vénitien
- Persienne
- Jaloezie
- Tenda alla veneziana
- Celosia veneciana



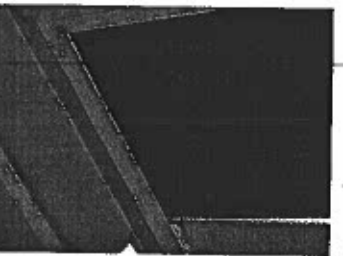
- Roller shutter
- Rolläden
- Volet roulant
- Rulleskodde
- Rolleuk
- Persiana avvolgibile
- Persiana exterior



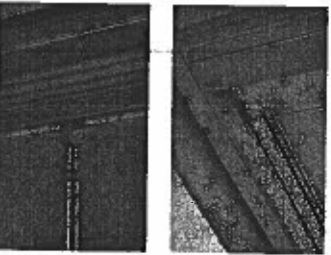
- Pleated blind
- Fallstore
- Store plissé
- Plisségardin
- Geplisseerd gordijn
- Tenda plissetata
- Cortina plisada



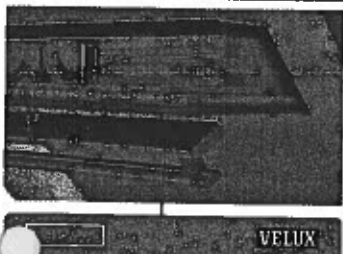
- Electrical and manual controls for windows, blinds and roller shutters
- Elektrische und manuelle Bedienung von Fenstern, Dekoration und Sonnenschutz plus Rollläden
- Commandes manuelles et électriques pour fenêtres, stores et volets
- Elektrisk og manuel betjening af vinduer, dekoration og solafskærmning samt rulleskodder



- Blackout blind
- Verdunkelungs-Rollo
- Store d'occultation
- Mørklægningsgardijn
- Verduisteringsgordijn
- Tenda oscurante
- Cortina de oscurecimiento



- Elektrische en handbediende bedieningsystemen voor dakvensters, raamdecoratie, buitenzonweringen en rolleuken
- Comandi elettrici e manuali per finestre, tende interne ed esterne e persiane avvolgibili
- Mandos eléctricos y manuales para ventanas, cortinas y persianas exteriores



• Ihr VELUX Dachflächenfenster ist für die Montage von original VELUX Dekorations- und Sonnenschutzprodukten, Rollläden und elektrischen Produkten vorbereitet. Bei Bestellung: Fenstertyp und -größe (siehe Typenschild auf Flügel-Oberseite) angeben. VELUX Service  
Im Falle eines Schadens oder bei sonstiger Beschädigung des Fensters steht Ihnen VELUX zur Verfügung: Unsere Service-Techniker führen jeden Auftrag schnell und sachgerecht aus.

• Deres VELUX ovenlysvindue er forberedt til montering af originale VELUX dekora-tions- og solafskæmningsprodukter, rulle-skodder og elektriske produkter. Ved bestilling: Oplys vinduestype og størrelse (se typeskilt på overramme). VELUX service  
Hvis uheldet er ude, eller vinduet på anden måde bliver beskadiget, kan De kontakte VELUX. Vore monterer udbedrer skader hurtigt og professionelt.

• La Vostra finestra per tetti VELUX è predisposta per l'installazione delle tende, delle persiane avvolgibili e dei prodotti elettrici originali VELUX. Nell'ordinare, indicare il modello e la misura della finestra (vedere targhetta di identificazione posta sulla parte superiore del battente). Servizio VELUX  
Qualora sorgessero problemi con i nostri prodotti, contattare la VELUX Italia. Il nostro Servizio Assistenza provvederà alla riparazione in tempi brevi e con professionalità.

• Your VELUX Roof Window is prepared for fitting of genuine VELUX blinds, roller shutters and electric products. When ordering, state window type and size (see data plate on top sash). VELUX service  
In case of damage or any other concerns with the window please contact VELUX. Our service engineers will attend to the problem quickly, professionally and efficiently.

• Votre fenêtre de toit est prééquipée pour recevoir les stores, les volets roulants et les motorisations de marque VELUX. Pour toute commande, préciser le type et le code dimensionnel de la fenêtre (se référer à la plaque d'identité située sur la partie haute de l'ouvrant). Service Après-Vente VELUX  
Si la fenêtre a été endommagée ou dans le cas d'un problème spécifique, prenez contact avec VELUX. Nos techniciens pourront effectuer toute remise en état avec rapidité et professionnalisme.

• Uw VELUX dakvenster is voorbereid voor het plaatsen van originele VELUX raamdecoratie, buitenzonweringen, rolleuken en elektrische systemen. Bij bestellingen dient u het dakvenstertype en de maatcodering te vermelden (zie het typeplaatje op het draaiend gedeelte). VELUX servicedienst  
In geval van schade aan het dakvenster kunt u contact opnemen met VELUX. Onze monteurs zullen dan de schade snel en op een professionele manier trachten te herstellen.

• Su ventana VELUX para tejados viene preparada para la colocación de cortinas, persianas exteriores y accesorios eléctricos originales VELUX. Al hacer su pedido, indique modelo y tamaño de su ventana (lea la placa en la parte superior de la hoja). Servicio Técnico VELUX  
En caso de duda, anomalía o daños, contacte con VELUX, su Servicio Técnico le dará la solución.

A: VELUX Österreich GmbH  
☎ 02245/32 3 50  
AUS: VELUX (AUSTRALIA) PTY. LTD.  
☎ (02) 9550 3288  
B: VELUX Belgium  
☎ (010) 42.09.09  
BG: VELUX BULGARIA EOOD  
☎ 02/955 99 30  
BIH: VELUX KROVNI PROZORI d.o.o.  
☎ 033/626 493, 626 494  
CDN: VELUX Canada Inc.  
☎ 1 800 88-VELUX (888-3589)  
CH: VELUX (SCHWEIZ) AG  
☎ 062/289 44 44  
CHN: VELUX (CHINA) CO., Ltd.  
☎ 0316-607 27 27  
CZ: VELUX ČR, s.r.o.  
☎ (05) 45 21 42 50  
VELUX Deutschland GmbH  
☎ 0180-333 33 99

DK: VELUX Danmark A/S  
☎ 45 16 45 16  
E: VELUX Spain S.A.  
☎ 91 353 00 90  
EST: VELUX EESTI OÜ  
☎ (2) 601 10 46  
F: VELUX-FRANCE  
☎ N° Azur 0 810 110 102  
FIN: VELUX Suomi Oy  
☎ 09-887 0520  
GB: THE VELUX COMPANY LTD.  
☎ 01 592 778 250  
H: VELUX MAGYARORSZÁG  
☎ (06/1) 436 05 20  
HR: VELUX HRVATSKA d.o.o.  
☎ 01/622 12 12  
I: VELUX Italia s.p.a.  
☎ 045/6173666  
IRL: THE VELUX COMPANY LTD.  
☎ (01) 848 8775

J: VELUX-JAPAN LTD.  
☎ 03-3478-8141  
IV: VELUX JUMTA LOGI SIA  
☎ 75 48 993  
II: UAB VELUX STOGO LANGAI  
☎ (8-22) 709101  
N: VELUX Norge AS  
☎ 22 51 06 00  
NL: VELUX NEDERLAND B.V.  
☎ 030 - 6 629 629  
NZ: VELUX NEW ZEALAND LTD.  
☎ 09-4344 126  
P: VELUX A/S, Sucursal em Portugal  
☎ 21 847 94 01  
☎ (22) 337 70 70  
PL: VELUX-POLSKA Sp. z o.o.  
☎ (22) 337 70 70  
RA: VELUX ARGENTINA S.A.  
☎ 0 114 711 5666  
RCH: VELUX CHILE LTDA.  
☎ 231.18.24

RO: VELUX FERESTRE DE MANSARDA ROMANIA s.r.l.  
☎ 068 42 55 77 / 42 56 00  
RUS: VELUX ROSSIA ZAO  
☎ (095) 737 75 20  
S: VELUX Svenska AB  
☎ 042/144450  
SK: VELUX SLOVENSKO, s.r.o.  
☎ (02) 6531 6977  
SLO: VELUX SLOVENIA d.o.o.  
☎ 01 721 68 00  
USA: VELUX America Inc.  
☎ 1-800-88-VELUX  
YU: VELUX JUGOSLAVIJA d.o.o.  
☎ 11 367 0468